



## CONSILIUL PENTRU PREVENIREA ȘI ELIMINAREA DISCRIMINĂRII ȘI ASIGURAREA EGALITĂȚII

СОВЕТ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ ДИСКРИМИНАЦИИ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ РАВЕНСТВА  
COUNCIL ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF DISCRIMINATION AND ENSURING EQUALITY

Adresa: Republica Moldova, Chișinău, MD-2004  
bd. Ștefan cel Mare și Sfint nr.180, bir.405  
tel.: +373 (0) 22 21-28-17

Адрес: Республика Молдова, Кишинёв, MD-2004  
бул. Стефан чел Марэ, 180, каб. 405  
тел.: +373 (0) 22 21-28-17

### DECIZIE din 27 iulie 2020 cauza nr. 124/20

Membrii Consiliului participanți la ședința de deliberare:

Ian FELDMAN – președinte  
Svetlana DOLTU – membră  
Andrei BRIGHIDIN – membru  
Victorina LUCA – membră  
Evghenii Alexandrovici GOLOȘCEAPOV – membru

au examinat plângerea depusă de XXXX și YYYY, conform celor descrise și au deliberat, în ședință închisă, cu privire la următoarele.

#### I. Obiectul plângerii

Petiționarii susțin că au fost discriminați pe criteriu de limbă în procesul îmfăptuirii justiției de către instanțele de drept ale statului. Petiționarii consideră că le-a fost lezată demnitatea și limitat accesul la justiție.

#### II. Dreptul național relevant

- 2.1 **Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 la art. 1 alin. (1)** stabilește că scopul legii este prevenirea și combaterea discriminării, precum și asigurarea egalității tuturor persoanelor aflate pe teritoriul Republicii Moldova în sferile politică, economică, socială, culturală și alte sfere ale vieții, fără deosebire de rasă, culoare, naționalitate, origine etnică, limbă, religie sau convingeri, sex, vârstă, dizabilitate, opinie, apartenență politică sau orice alt criteriu similar; **art. 2** oferă definiția discriminării ca fiind orice deosebire, excludere, restricție ori preferință în drepturi și libertăți a persoanei sau a unui grup de persoane, precum și susținerea comportamentului discriminatoriu bazat pe criteriile reale, stipulate de prezenta lege sau pe criterii presupuse; **art. 3** stabilește că subiecți în domeniul discriminării sunt persoanele fizice și juridice din domeniul public și privat; **art. 13 alin. (2)** stabilește că plângerea cu privire la fapta de discriminare trebuie să conțină o descriere a încălcării dreptului persoanei, momentul în care a avut loc această încălcare, faptele și eventualele dovezi care susțin plângerea, numele și adresa persoanei care o depune. Plângerea poate fi depusă la Consiliu în termen de un an de la data săvârșirii faptei sau de la data la care se putea lua cunoștință de săvârșirea ei; **art. 14 lit. b)** prevede că, Consiliul va respinge plângerea dacă nu conține informația prevăzută la art. 13 alin. (2).
- 2.2 **Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012 la pct. 42** prevede că se declară inadmisibile plângerile care: lit. a) cad sub incidența art. 14 din Legea cu privire la asigurarea egalității; lit. b) au fost depuse cu încălcarea termenului de prescripție; lit. c) nu țin de competența Consiliului; lit. d) au un obiect nefondat, prin

raportare la domeniul de aplicare al Legii cu privire la asigurarea egalității; **pct. 56** petiționarul sau, după caz, persoana interesată trebuie să prezinte fapte și eventuale probe care susțin plângerea, iar reclamatului îi revine sarcina de a proba că faptele nu constituie discriminare.

### **III. În concluzie, Consiliul reține următoarele**

- 3.1 Consiliul notează că poate să examineze în fond doar acele fapte care pot fi încadrate într-o formă de discriminare, prevăzută de art. 2 din Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 și care corespund criteriilor de admisibilitate reglementate la pct. 42 din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012.
- 3.2 Totodată, potrivit pct. 56 din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012, petiționarul/ul trebuie să prezinte fapte și eventuale probe care susțin plângerea, respectiv, să instituie prezumția existenței unui fapt de discriminare. Aceasta presupune ca persoana care se consideră victimă a discriminării trebuie să descrie faptele și să prezinte probe, astfel încât să caracterizeze cumulativ fiecare element al formei de discriminare aplicabile situației particulare.
- 3.3 Verificând admisibilitatea plângerii, Consiliul a constatat că plângerea nu corespunde tuturor cerințelor art. 13 din Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012, în special, în ceea ce privește termenul de prescripție și respectarea dreptului a primi răspuns în limba adresării pentru toți reclamații. Ordonanța Procuraturii raionului Orhei a fost expediată petiționarilor la data de 18.02.2019, iar plângerea petiționarilor a fost înregistrată la Consiliu la data de 16.06.2020, deci termenul de prescripție prevăzut la art. 13 alin. (2) din Legea cu privire la asigurarea egalității nr. 121/2012 a fost depășit. Încheierea Judecătorei Orhei din 31.05.2019 este tradusă în limba rusă, respectiv nu se ia în considerație la examinare pretențiilor referitoare la neacomodarea necesităților lingvistice, or acestea au fost acomodate. Decizia Colegiului Penal al Curții de Apel Chișinău din 11.11.2019 a fost prezentată în limba română, însă nu sunt anexate probe ale solicitării petiționarilor adresate Curții de Apel privind traducerea Deciziei.
- 3.4 Consiliul reiterează că nu are competență de a analiza deciziile emise de instanțele judecătorești, nu poate examina statuările și nu se poate pronunța asupra modului de interpretare și aplicare a legii de către judecători.
- 3.5 Astfel, în vederea înlăturării neajunsurilor indicate supra, Consiliul a expediat petiționarilor scrisoarea nr.03/964 din 22.06.2020, prin care li s-a solicitat completarea dosarului cu informația necesară instituirii prezumției de discriminare și anume să prezinte probe precum că ar fi solicitat Curții de Apel traducerea Deciziei din 11.11.2019 în limba rusă. Petiționarii au oferit un răspuns, dar fără a se referi la informațiile și probele solicitate de Consiliu. Astfel, Consiliul constată că alegațiile petiționarilor sunt declarative.
- 3.6 În aceste circumstanțe, dat fiind că faptele invocate nu permit instituirea prezumției discriminării, Consiliul nu poate trece la examinarea în fond a alegațiilor petiționarilor.

Astfel, conducându-se de prevederile art. 13 alin. (2), art. 14 lit. b) din Legea nr. 121/2012 cu privire la asigurarea egalității, coroborat cu pct. 42 lit. a) și b) din Regulamentul de activitate al Consiliului pentru prevenirea și eliminarea discriminării și asigurarea egalității aprobat prin Legea nr. 298/2012,

## CONSILIUL DECIDE

1. Plângerea se declară inadmisibilă.
2. Decizia se comunică petiționarilor și va fi făcută publică pe adresa [www.egalitate.md](http://www.egalitate.md).
3. Decizia poate fi contestată, în decurs de 30 de zile de la data comunicării, la Judecătoria Chișinău, sediul Râșcani, situată pe adresa: mun. Chișinău, str. Kiev, 3.

Membrii Consiliului care au votat decizia:

---

Ian FELDMAN – președinte

---

Svetlana DOLTU – membră

---

Andrei BRIGHIDIN – membru

---

Victorina LUCA – membră

---

Evghenii Alexandrovici GOLOȘCEAPOV – membru